Drug Class and 製品名 Product Name український еквівалент (якщо є)	成分 Ingredients and Qunatity	Склад	効能 Indication	Показання	用法用量 Дози яп	Дози і спосіб застосування	JPN Link English Link посилання яп і анг
1 一類 (1st)	イソコナゾール	Ізоконазолу нітрат	膣カンジダの再発(以前に	Рецидив вагінального	成人(15歳以上60歳未満)1日1回(で	Дорослі (віком від 15 до 60	メンソレータム
メンソレータム フレディCC膣錠 Mentholatum Flady CC tablet (SUPPORSITOR)	硝酸塩 100mg Isoconazole nitrate 100mg	- 100 мг	医師から膣カンジダの診断・治療を受けたことのある人に限る) Reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who previously have been diagnosed and treated with yeast infection by a doctor)	кандидозу (обмежується тими, у кого раніше діагностовано та лікувався вагінальний кандидоз).	だし、3日間使用しても症状の改善がみられないか、6日間使用しても症状が消失しない場合は医師の診療を受けること。 For 15<60 years old. Once a day (ideally before going to bed), insert	років): вводити 1 таблетку глибоко в піхву один раз на день (бажано перед сном). Використовуйте щодня протягом 6 днів поспіль. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після 6 днів використання, зверніться до лікаря.	フレディCC膣錠 ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)

Amazon | 【第1類医薬品】メンソレータムフレディCC膣錠 6錠 | メンソレータムフレディ | 婦人薬

Yahoo shopping

Soconazole nitrate 1	2 一類 (1st) フレディCCクリ	SEATENANDERSON	イソコナゾール 硝酸塩 1%	- 1%	膣カンジダの再発による、発 疹を伴う外陰部のかゆみ(以 前に医師から、膣カンジダの	супроводжується	te: >A / /	Дорослі (віком від 15 до 60 років):	
(rohto.com)	ーム	PLYCA BLANCE ON-A ENDING AND			る人に限る。)ただし、膣症状(おりもの、熱感等)を伴う場合は、必ず膣剤(膣に挿入する薬)を併用すること。 Itchness and rash on external genital area caued by reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who previously have been diagnosed and treated with yeast infection by a doctor). For abnormal vaginal symptoms such as discharge, heat etc, use	рецидив вагінального кандидозу (обмежується тими, у кого раніше діагностовано та лікувався вагінальний кандидоз). Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), обов'язково використовуйте вагінальні препарати (ліки, що вводяться в	失しない場合は医師の診療を受けること。 (1) 外陰部症状のみの場合:本剤を使用すること。ただし、膣剤(膣に挿入する薬)を併用することが望ましい。 (2) 膣症状(おりもの、熱感等)を伴う場合:膣剤(膣に挿入する薬)を併用すること。 For 15<60 years old. Apply 2-3 times a day. Use the medication for 6 consecutive days. If no improvements on symptoms experienced or if symptoms do not disappear after 6-day use, see a doctor. (1) if symptoms are only aroun the external genital area, use this medication. However, it is ideal to take the suppositor type along with this cream (2) if vaginal symptoms such as discharge and heat experienced, use the suppositor type	3 рази на день. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після 6 днів використання, зверніться до лікаря. (1) Якщо виникають лише симптоми в районі вульви, використовуйте цей препарат. Однак рекомендується використовувати вагінальні препарати (ліки, що вводяться в піхву) разом. (2) Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), використовуйте разом	フレディCCクリーム ロート製薬: 商品情報サイト

Amazon | 【第1類医薬品】メンソレータムフレディCCクリーム 10g | メンソレータムフレディ | 婦人薬

Yahoo shopping

3 要指導医薬品		1.2. 1.7	0	ウェン ごがの事業	Da	ポト (15キ以上CO++洪) 1日1日1 約	Попості /siyov siz 1Г =0 СО	
1 ~1		オキシコナゾー	Оксиконазолу	腟カンジダの再発	Рецидив вагінального		Дорослі (віком від 15 до 60	【オキナゾール®L】腟
(Pharmacist		ル硝酸塩 100mg	нітрат - 100 мг	(以前に医師から、腟カン	кандидозу (обмежується	を腟深部に挿入してください(就寝前	років):	カンジダの再発治療薬
Intervention				ジダの診断・治療を受けた	тими, у кого раніше	が望ましい)。6日間連続して使用して	вводити 1 таблетку глибоко в	田辺三菱製薬 (mt-
Required	酸カンジダの再発治療薬 → → → → \			ことのある人に限る。)	діагностовано та	ください。	піхву один раз на день (бажано	
Medicine)	オキナゾール。1100	Oxiconazole			лікувався вагінальний		перед сном). Використовуйте	<u>pharma.co.jp)</u>
	6日間の 遠続使用で効く Anticontribution かりものになく	nitrate 100mg			кандидоз).	1. 101 0日間仕口してした小の小羊パ	щодня протягом 6 днів поспіль.	
オキナゾールL1	NIMARA OCEAN			Reoccurence of yeast	,	ただし、3日間使用しても症状の改善が	Однак, якщо ваші симптоми не	
00				infection (this medication		みられないか、6日間使用しても症状が	покращуються після 3 днів	
Okinazole L 100				is only for people who		消失しない場合には医師の診療を受け	використання або якщо	
(SUPPORSITOR)				previously have been		てください。		
				diagnosed and treated			симптоми не зникають навіть	
				_		For 15 <60 years old Once a day	після 6 днів використання,	
				with yeast infection by a		For 15<60 years old. Once a day	зверніться до лікаря.	
				doctor)		(ideally before going to bed), insert		
						one tablet into vigina. Use the		
						medication for 6 consecutive days. If		
						no improvements on symptoms		
						experienced or if symptoms do not		
						disappear after 6-day use, see a		
						doctor.		

<u>Amazon | 【第1類医薬品】オキナゾールL100 6錠 | オキナゾール | 婦人薬</u>

Yahoo shopping

4 一類 (1st) メディトリート クリーム Meditreat cream Клєвазол крем	ミコナゾール硝酸塩 M mg Miconazole nitrate 10mg	Міконазолу нітрат - 10 мг	疹を伴う外陰部のかゆみ(過去に医師の診断・治療を受けた方に限る)ただし、腟症状(おりもの、熱感等)を伴う場合は、必ず腟剤(腟に挿入する薬)を併用してください。 Itchness and rash on external genital area caued by reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who previously have been	Свербіж на вульві, що супроводжується висипанням через рецидив вагінального кандидозу (обмежується тими, у кого раніше діагностовано та лікувався вагінальний кандидоз). Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), обов'язково використовуйте	ても症状の改善がみられないか、6日間使用しても症状が消失しない場合は、医師の診療を受けてください。 (1) 外陰部症状のみの場合:本剤を使用してください。 腔剤 (腟に挿入する薬) との併用が望まれます。 (2) 腟症状 (おりもの、熱感等) を伴う場合:本剤に腟剤 (腟に挿入する薬) を併用してください。 ※ご使用の前に入浴するか、ぬるま湯で患部を清潔にし、使用してください。 For 15<60 years old. Apply 2-3 times a day. Use the medication for 6 consecutive days. If no improvements on symptoms experienced or if symptoms do not disappear after 6-day use,	наносити відповідну кількість препарату на уражену ділянку 2-3 рази на день. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після 6 днів використання, зверніться до лікаря. (1) Якщо виникають лише симптоми в районі вульви, використовуйте цей препарат. Однак рекомендується використовувати вагінальні препарати (ліки, що вводяться в піхву) разом. (2) Якщо супроводжується	メディトリートクリー <u>ム (catalog-</u> <u>taisho.com)</u>
			external genital area caued by reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who	кандидоз). Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), обов'язково	本剤に腟剤(腟に挿入する薬)を併用してください。 ※ご使用の前に入浴するか、ぬるま湯で患部を清潔にし、使用してください。 For 15<60 years old. Apply 2-3 times a day. Use the medication for 6 consecutive days. If no improvements on symptoms experienced or if symptoms do not disappear after 6-day use, see a doctor. (1) if symptoms are only aroun the external genital area, use this medication. However, it is ideal to take the suppositor type along with this cream (2) if vaginal symptoms such as discharge and heat experienced, use the suppositor type medication along with this cream	(1) Якщо виникають лише симптоми в районі вульви, використовуйте цей препарат. Однак рекомендується використовувати вагінальні препарати (ліки, що вводяться в піхву) разом.	

Amazon | 【第1類医薬品】メディトリートクリーム 10g | メディトリート | 婦人薬

Yahoo shopping

5 一類 (1st) メディトリート Meditreat (SUPPORSITOR) Кліон-Д, Неотризол	ミコナゾール硝酸塩 図 0mg Miconazole nitrate 100mg	100 мг	方に限る) Reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who	кандидозу (обмежується тими, у кого раніше діагностовано та	*ご使用の前に入浴するか、ぬるま湯で患部を清潔にし、使用してください。	вводити 1 таблетку глибоко в піхву один раз на день перед сном. Використовуйте щодня протягом 6 днів поспіль. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після	
(SUPPORSITOR) Кліон-Д,			Reoccurence of yeast infection (this medication	діагностовано та лікувався вагінальний	ただし、3日間使用しても症状の改善がみられないか、6日間使用しても症状が消失しない場合は、医師の診療を受けてください。 *ご使用の前に入浴するか、ぬるま湯で患部を清潔にし、使用してください。	Використовуйте щодня протягом 6 днів поспіль. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після 6 днів використання, зверніться до лікаря	【第1類医薬品】メデ ィトリート (taisho- direct.jp)

Amazon | 【第1類医薬品】メディトリート 6個 | メディトリート | 婦人薬

Yahoo shopping

	T	1			т		T	7
6 一類 (1st)		クロトリマゾー	Клотримазол - 100	腟カンジダの再発(過去に	Рецидив вагінального	成人(15歳以上60歳未満)1日1回(で	Дорослі (віком від 15 до 60 років):	
		ル100mg	MΓ	医師の診断・治療を受けた	кандидозу (обмежується	きれば就寝前)、1錠を腟深部に挿入す	вводити 1 таблетку глибоко в піхву	
エンペシドL	エンペシド*L sato			方に限る)。	тими, у кого раніше	3.	один раз на день (бажано перед	
Empecid L	2つの時間で、数学的には状を表面 ・ラローマンデルの地域では、作用である。				діагностовано та	6日間毎日続けて使用すること。	сном). Використовуйте щодня	
(SUPPORSITOR)		Clotrimazole			лікувався вагінальний		протягом 6 днів поспіль. Однак,	
	COO succeed	100mg		Reoccurence of yeast	кандидоз).	ただし、3日間使用しても症状の改善が	якщо ваші симптоми не	
Клотримазол				infection (this medication	папдидозу.	みられないか、6日間使用しても症状が	покращуються після 3 днів	
Клофан				is only for people who		消失しない場合は医師の診療を受ける	використання або якщо симптоми	
				previously have been		こと	не зникають навіть після 6 днів	
				diagnosed and treated			використання, зверніться до лікаря.	
				with yeast infection by a		For 15<60 years old. Once a day		
				doctor)		(ideally before going to bed), insert		
						one tablet into vigina. Use the		
						medication for 6 consecutive days. If		
						no improvements on symptoms		腟内のカンジダ症状に
						experienced or if symptoms do not		
								「エンペシドL(腟錠
						disappear after 6-day use, see a) 」 製品情報 佐藤
						doctor.		製薬 (empecid.jp)
								2C/C (OTTIPOORGIJP)

Yahoo shopping

一類 (1st)		クロトリマゾー	Клотримазол - 1 г	腟カンジダの再発による、発	Свербіж на вульві, що		Дорослі (віком від 15 до 60 років):
		ル 1g			супроводжується	回適量を患部に塗布する。ただし3 日間使用しても症状の改善がみられないか、6日	наносити відповідну кількість
エンペシドL	エンペシドL クリーム Sato				висипанням через	即体中1 マキ 庁はお迷せ 1 おい担合は医師の診断	препарату на уражену ділянку 2-3
Empecid L	OCHUN-MARACORAL BOOSOARILASARROPAL			た方に限る)	рецидив вагінального	た四什スマレ	рази на день. Однак, якщо ваші
cream)		Clotrimazole 1g		ただし、腟症状(おりもの、	кандидозу (обмежується	(1) 从除部の症状のみの提合:	симптоми не покращуються після
				熱感等)を伴う場合は、必ず	тими, у кого раніше	本剤を使用すること。ただし、	днів використання або якщо
Клофан крем,				腟錠(腟に挿入する薬)を併	діагностовано та	▋る楽)を併用することが望ましい。	симптоми не зникають навіть після
Клотримазол				用すること。	лікувався вагінальний	(2) 腟症状(おりもの、熱感等) を伴う場合:	6 днів використання, зверніться до
крем					, кандидоз). Якщо	腟錠(腟に挿入する薬) を併用すること。	лікаря.
				Itchness and rash on	супроводжується	1 of 13 to years old. Apply 2-3 tilles a day.	(1) Якщо виникають лише симптом
				external genital area caued	вагінальними	Use the medication for 6 consecutive days. If	в районі вульви, використовуйте
				by reoccurence of yeast	симптомами		цей препарат. Однак
				infection (this medication is	(виділеннями, відчуттям		рекомендується використовувати
				only for people who			вагінальні препарати (ліки, що вводяться в піхву) разом.
				previously have been	жару тощо), обов'язково	genital area, use this medication. However, it is	
				diagnosed and treated with	використовуйте		вагінальними симптомами
				yeast infection by a doctor).	вагінальні препарати	this areas	(виділеннями, відчуттям жару
				For abnormal vaginal	(ліки, що вводяться в	(2) if vaginal symptoms such as discharge and	тощо), використовуйте разом
				symptoms such as	піхву).	heat experienced, use the suppositor type	вагінальні препарати (ліки, що
				discharge, heat etc, use		medication along with this cream	вводяться у піхву).
							оводитося у тахвуу.
				tablet types with the cream.			

<u>Amazon</u>

Yahoo shopping

Rakuten shopping

腔外陰部のカンジダ症状に「エンペシドLクリーム」 | 製品情報 |佐藤製薬 (empecid.jp)

8 一類 (1st) シュトガード Shutoguard (cream)	かっちんには、	ミコナゾール硝酸塩 図 mg Miconazole nitrate 10mg	Міконазолу нітрат -	発疹を伴う外陰部のかゆみ (過去に医師の診断・治療 を受けた方に限る) ただし,腟症状(おりもの ,熱感等)を伴う場合は, 必ず腟剤(腟に挿入する薬)を併用してください。 Itchness and rash on external genital area caued by reoccurence of yeast infection (this medication is only for people who previously have been diagnosed and treated with yeast	висипанням через рецидив вагінального кандидозу (обмежується тими, у кого раніше діагностовано та лікувався вагінальний кандидоз). Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), обов'язково використовуйте	患部に塗布してください。 ただし、3日間使用しても症状の改善がみられないか、6日間使用しても症状が消失しない場合は 、医師の診療を受けてください。 (1) 外陰部症状のみの場合:本剤を使用してください。 腔剤(腟に挿入する薬)との併用が望まれます。 (2) 腟症状(おりもの、熱感等)を伴う場合:本剤に腟剤(腟に挿入する薬)を併用してください。 For 15<60 years old. Apply 2-3 times a day. Use the medication for 6 consecutive days. If no improvements on symptoms experienced or if symptoms do not disappear after 6-day use, see a doctor. (1) if symptoms are only aroun the external genital area, use this medication. However, it is ideal to take the suppositor type along with this cream (2) if vaginal symptoms such as discharge and	Дорослі (віком від 15 до 60 років): наносити відповідну кількість препарату на уражену ділянку 2-3 рази на день. Однак, якщо ваші симптоми не покращуються після 3 днів використання або якщо симптоми не зникають навіть після 6 днів використання, зверніться до лікаря. (1) Якщо виникають лише симптоми в районі вульви, використовуйте цей препарат. Однак рекомендується використовувати вагінальні препарати (ліки, що вводяться в піхву) разом. (2) Якщо супроводжується вагінальними симптомами (виділеннями, відчуттям жару тощо), використовуйте разом вагінальні препарати (ліки, що вводяться у піхву).	シュトガード <u>腟</u> カンジ <u>ダクリーム</u> (pmda.go.jp)
More links:								

Yahoo shopping

l ster .		T	T	T	I	T		т——
9 一類 (1st)		ミコナゾール硝	Міконазолу нітрат -	腟力ンジダの再発(過去に	Рецидив вагінального	成人(15歳以上60歳未満),1日1回1個を	Дорослі (віком від 15 до 60 років):	
	効っ再膣	酸塩 № 0mg	100 мг	医師の診断・治療を受けた	кандидозу (обмежується	就寝前に腟深部に挿入してください。なお	вводити 1 таблетку глибоко в піхву	
シュトガード	くら発力			方に限る)	тими, у кого раніше	,6日間連続して使用してください。	один раз на день перед сном.	
Shutoguard	症 よ ジ 状 る ダ に の シューガード 音カンジタ集制				діагностовано та	ただし、3日間使用しても症状の改善がみら	Використовуйте щодня протягом 6	
(SUPPORSITOR)	3:203 fi ca (113)	Miconazole		December of week	лікувався вагінальний	れないか,6日間使用しても症状が消失しな	днів поспіль. Однак, якщо ваші	
		nitrate 100mg		Reoccurence of yeast	кандидоз).	い場合は,医師の診療を受けてください。	симптоми не покращуються після 3	
Міконазол,				infection (this medication		*ご使用の前に入浴するか、ぬるま湯で患	днів використання або якщо	
Неотризол				is only for people who		部を清潔にし,使用してください。	симптоми не зникають навіть після	
				previously have been		[年齢:1回量:1日使用回数]	6 днів використання, зверніться до	
				diagnosed and treated		15歳以上60歳未満:1個:1回(就寝前)	лікаря.	
				with yeast infection by a		15歳未満60歳以上:使用しないこと	* Перед використанням прийміть	
				doctor)		13版不同00版外上・反用しないこと	ванну або очистіть уражену ділянку	
				doctor)		Fau 15 (00) and all 0 on a day (14 all)	теплою водою.	
						For 15<60 years old. Once a day (ideally		
						before going to bed), insert one tablet into	Вікові обмеження (кількість разів на	
						vigina. Use the medication for 6	день):	
						consecutive days. If no improvements on	від 15 до 60 років - 1 шт. 1 раз на	
						symptoms experienced or if symptoms do	день перед сном	
						not disappear after 6-day use, see a	до 15 років, після 60 років - не	
						doctor.	використовуйте	
						*before the application, take a shower or		
						clean the vaginal area.		
								<u>シュトガード腟カンジ</u>
								<u>ダ坐剤 (pmda.go.jp)</u>

Yahoo shopping

Rakuten shopping

Розроблений у співпраці з командою компанії Nippon Boehringer Ingelheim, цей гайдбук ліків, які можна придбати в аптеках або онлайн без рецепта, допоможе всім новоприбулим українцям зорієнтуватися у різноманітті ліків в Японії і швидко підібрати те, що потрібно. Цей гайдбук розроблено на основі ліків, присутніх на ринку у 2023 році.

Висловлюємо найщирішу подяку команді Nippon Boehringer Ingelheim за роботу над цим гайдбуком, за підтримку України і українців!

Також вдячні лікарям Дмитро Ремез та Дарія Кроква, які знайшли час допомогти проекту і додати до переліку японських ліків приблизні еквіваленти або близькі за складом українські ліки. Переклад українською зроблено Асоціацією японсько-української дружби НПО "Краяни"

Дозволяється вільне некомерційне поширення гайдбуку та його частин. Будь-яке комерційне використання забороняється. Якщо є питання або пропозиції, звертайтесь до contact@kraiany.org

Цей гайдбук було створено для новоприбулих українців з метою допомогти їм орієнтуватися серед безрецептурних ліків в Японії. Ми не несемо ніякої відповідальності, якщо ліки, вказані в цьому гайдбуці, призведуть до погіршення стану або нашкодять. Використовуйте інформацію в цьому гайдбуці на свій особистий розсуд. Якщо вагаєтесь, то порадьтеся із лікарем або фармацевтами щодо використання безрецептурних ліків.